

Erster Teil

Sinfonia

Coro

Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen;
aber deine Tröstungen erquickten meine Seele.

Gdy się w moim sercu mnożą niepokoje,
Twoje pociechy mnie orzeźwiają. (Ps 94, 19)

Aria

Seufzer, Tränen, Kummer, Not, Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod
Nagen mein beklemmtes Herz, Ich empfinde Jammer, Schmerz.

Jęki, łkania, troski, ach! Trwożne myśli, śmierć i strach
Wypelniają moje serce, w wielkiej jestem dziś udręce.

Recitativo

Wie hast du dich, mein Gott, In meiner Not,
In meiner Furcht und Zagen
Denn ganz von mir gewandt?
Ach! kennst du nicht dein Kind?
Ach! hörst du nicht das Klagen
Von denen, die dir sind
Mit Bund und Treu verwandt?
Da warest meine Lust
Und bist mir grausam worden;
Ich suche dich an allen Orten, Ich ruf und
schrei dir nach,
Allein mein Weh und Ach!
Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewusst.

Czy żeś, mój dobry Boże
zapomniał może o bólu mym strasznym
I nie chcesz mnie znać?
Dzieckoś swe porzucił?
Placz już Ci nieważny
Ludu, co się smuci,
przy Tobie chcąc trwać?
Radością mą byleś,
Dziś jesteś okrutny.
Szukam Cię, bom smutny,
wzywam Cię i wołam!
Jak ból mój ukoić zdołam?
Czemu mnie z oczu straciłeś?

Aria

Bäche von gesalznen Zähren,
Fluten rauschen stets einher.
Sturm und Wellen mich versehren,
Und dies trübsalsvolle Meer
Will mir Geist und Leben schwächen,
Mast und Anker wollen brechen,
Hier versink ich in den Grund,
Dort seh ins der Hölle Schlund.

Łez gorzkich strumienie
płyną z oczu nieprzerwanie.
W ich falach me zatracenie,
wnet powódź wielka nastanie,
I duch mój się zaraz rozplynie
w łez morza ciemnej głębinie,
Łódź się roztrzaska o skały,
bo oczy me piekło ujrzaly.

Coro

Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir?
Harre auf Gott; denn ich werde ihm
noch danken, dass er meines Angesichtes Hilfe
und mein Gott ist.

Czemu jesteś zgnębiona, moja duszo, i czemu jęczysz we mnie?
Ufaj Bogu, bo jeszcze Go będę wystawiać:
Zbawienie mego oblicza
i mojego Boga. (Ps 42, 12)

Zweiter Teil

Recitativo (Dialog)

Seele (Sopran), Jesus (Bas)

Sopran: Ach Jesu, meine Ruh, Mein Licht, wo bleibest du?

Jezu, źródło moich sił, gdzie żeś światło swoje skrył?

Bas: O Seele sieh! Ich bin bei dir.

Jestem, duszo, ja przy tobie!

Sopran: Bei mir? Hier ist ja lauter Nacht.

Nic nie widzę! Co ja zrobię? Wszędy tutaj ciemna noc.

Bas: Ich bin dein treuer Freund, Der auch im Dunkeln wacht,
Wo lauter Schalken seind.

Jam jest twój przyjaciel wierny, W mroku czuwa moja moc,
Gdzie szatan czyha bezczelny.

Sopran: Brich doch mit deinem Glanz und Licht des Trostes ein.

Przybądź tedy i oświeć mnie blaskiem radości.

Bas: Die Stunde kömmet schon,

Zwycięstwa wnet czas nastanie i skończy się

Da deines Kampfes Kron' Dir wird ein süßes Labsal sein.

two wojowanie a radość w twojej duszy zagości.

Aria (Duetto)

Seele (Sopran), Jesus (Bas)

Sopran: Komm, mein Jesu, und erquickte,

Przybądź, Jezu, z pocieszeniem!

Bas: Ja, ich komme und erquickte

Oto jestem twym wytchnieniem.

Sopran: Und erfreu mit deinem Blicke.

Uciesz mnie spojrzeniem swoim!

Bas: Dich mit meinem Gnadenblicker,

Raduj się spojrzeniem moim.

Sopran: Diese Seele,

Moja dusza,

Bas: Deine Seele,

Twoja dusza,

Sopran: Die soll sterben,

Umrzeć musi,

Bas: Die soll leben,

Musi żyć,

Sopran: Und nicht leben

A nie żyć

Bas: Und nicht sterben

A nie umierać,

Sopran: Und in ihrer Unglückshöhle

I w nieszczęścia swego głębi

Bas: Hier aus dieser wunden Höhle

Oto z ran mych krwawych głębi

Sopran: Ganz verderben?

Całkiem wnet zginie?

Bas: Sollst du erben

Orzeźwienie płynie.

Sopran: Ich muss stets in Kummer schweben,

Życie wiecznym niepokojem,

Bas: Heil! durch diesen Saft der Reben,

Oto łaski mojej zdroje!

Sopran: Ja, ach ja, ich bin verloren!

Muszę iść na zatracenie!

Bas: Nein, ach nein, du bist erkoren!

Ja ci daję wybawienie!

Sopran: Nein, ach nein, du hassst mich!

Nie, Ty wszak nie kochasz mnie!

Bas: Ja, ach ja, ich liebe dich!

Tak, ja bardzo kocham cię!

Sopran: Ach, Jesu, durchsüße mir Seele und Herze,

Jezu, wlej słodycz w mą duszę i serce!

Bas: Entweicht, ihr Sorgen, verschwinde, du Schmerz!

Zniknijcie, troski! Kładę kres udręce!

Sopran: Komm, mein Jesus, und erquickte

Przybądź, Jezu, z pocieszeniem!

Bas: Ja, ich komme und erquickte

Oto jestem twym wytchnieniem.

Sopran: Mit deinem Gnadenblicke!

Uciesz mnie spojrzeniem swoim!

Bas: Dich mit meinem Gnadenblicke

Raduj się spojrzeniem moim.

Coro

Sei nun wieder zufriednen, meine Seele, denn der Herr tut dir Guts.
Tenor: Was helfen uns die schweren Sorgen, Was hilft uns unser Weh und Ach?

Wróć, moja duszo, do swego spokoju, bo Pan ci dobrze uczynił.

Was hilft es, dass wir alle Morgen Beseufzen unser Ungemach?

Tenor: Na cóż nam ciągle zmartwienia, na co zda się płacz i jęki?

Wir machen unser Kreuz und Leid Nur größer durch die Traurigkeit.

Co nam po wiecznych strapieniach, co nam dadzą te udręki?

Sopran: Denk nicht in deiner Drangsalhitze, Dass du von Gott verlassen seist,

Taki jeno tego skutek, że wciąż większy jest nasz smutek.

Und dass Gott der im Schoße sitze, Der sich mit stetem Glücke speist.

Sopran: Nie myśl w swoim przygnębieniu, że opuścił ciebie Bóg,

Die folgend Zeit verändert viel Und setzt jeglichem sein Ziel.

Ze się skrył w swym wywyższeniu i nie wpuści cię za próg.

Aria

Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze, Entweiche nun, Kummer, verschwinde, du Schmerz!
Verwandle dich, Weinen, in lauterem Wein, Es wird nun mein Ächzen ein Jauchzen mir sein!

Raduj się, ma duszo, raduj się, me serce, bo Jezus położył kres twojej poniewierce!

Es brennet und sammet die reineste Kerze Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,

Niech się lzy przemienią w najprzedniejsze wino, niech radość nastanie, a troski przeminają!

Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer Lust.

Jezus mi zgotował niebiańskie radości!

Coro

Das Lamm, das erwürgt ist, ist würdig
zu nehmen Kraft und Reichtum
und Weisheit und Stärke und Ehre und Preis und Lob.
Lob und Ehre und Preis und Gewalt sei unserm Gott
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen, Alleluja!

Baranek zabity jest godzien wziąć potęgę i bogactwo,
i mądrość, i moc, i cześć, i chwałę, i błogostawieństwo.
Błogostawieństwo i cześć, i chwała,
i moc, na wieki wieków! (Ap 5, 12-13)
Amen, Alleluja!